

Somos en el lenguaje y a través de él

Sabine Pflieger
Coordinadora

El lenguaje como
sistema complejo en el
estudio de fenómenos sociales



Universidad Nacional Autónoma de México

La presente obra está bajo una licencia de:
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>



Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-NC-SA 4.0)

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the [license](#). [Advertencia](#).

Usted es libre de:

Compartir — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato

Adaptar — remezclar, transformar y construir a partir del material

La licenciente no puede revocar estas libertades en tanto usted siga los términos de la licencia

Bajo los siguientes términos:



Atribución — Usted debe dar [crédito de manera adecuada](#), brindar un enlace a la licencia, e [indicar si se han realizado cambios](#). Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciente.



NoComercial — Usted no puede hacer uso del material con [propósitos comerciales](#).



CompartirIgual — Si remezcla, transforma o crea a partir del material, debe distribuir su contribución bajo la [misma licencia](#) del original.

Esto es un resumen fácilmente legible del:
texto legal de la licencia completa

En los casos que sea usada la presente obra, deben respetarse los términos especificados en esta licencia.



“Lo mejor de Tijuana es San Diego”, “lo mejor de San Diego es Tijuana”: construcción metafórica de identidades corporeizadas en la inter-transacción entre dos lenguas-culturas

LAURA
GABRIELA GARCÍA
LANDA

En una visita académica a la Universidad Autónoma de Nuevo León en Tijuana, Baja California, pregunté a los estudiantes universitarios qué consideraban lo mejor de Tijuana y ellos contestaron: “Lo mejor de Tijuana es San Diego.” ¿Desde qué marco se puede entender esta metáfora, en la que San Diego pasa a ser parte constitutiva de la identidad positiva de Tijuana?

La cognición humana se conforma de las percepciones, acciones y relaciones de los humanos con los individuos y objetos con los que inter y transactúan (Gibbs, 2004) en contextos diversos (Kövecses, 2014). En este sentido es que nos interesa analizar estas percepciones, acciones y relaciones, a través de las metáforas corporeizadas de Tijuana y de San Diego en la prensa y noticieros de ambas ciudades.

Primero expondremos el marco desde el cual nos aproximamos al análisis de las metáforas; enseguida se describe cómo fueron abordadas desde el punto de vista metodológico, continuamos con el análisis, para finalmente exponer algunas conclusiones generales.

1. Epistemología hermenéutica del segundo orden

Comenzaremos por preguntarnos cuál es la relación entre el objeto subjetivado Tijuana y el objeto subjetivado San Diego, desde la pers-

pectiva de la experiencia cognoscitiva inacabada del sujeto indagador, en el marco de un contexto de praxis de naturaleza intersubjetiva e interobjetiva, en la cual se construye el conocimiento, se historiza y se interpreta de manera situada. Esta relación se construye, entonces, en el marco de una causalidad compleja, sensible al contexto y al entorno del momento y de la historia.

La relación de inter subjetividad/objetividad tiene una estructura disipativa, en el sentido de que se auto-eco-organiza de manera constante; esto es, muestra orden y desorden, estabilidad e inestabilidad, equilibrio y desequilibrio, necesidad y azar, determinismo e indeterminismo, predictibilidad e impredictibilidad (Sotolongo & Delgado, 2006: 59), siempre en permanente transformación.

A partir de esta estructura disipativa emergen nuevas estructuras y conformaciones que permiten un nuevo orden complejo, menos entrópico pero al mismo tiempo abierto al entorno: a los intercambios e integraciones de elementos de índole diversa. Es decir, existe una naturaleza dialéctico-sistémica de la construcción conceptual, mediadora de los contrarios, a partir de la cual, los desequilibrios y desestabilidades forman parte de una existencia en transformación constante, de comportamiento auto-organizante del mundo complejo.

Lo anterior implica que para entender una percepción, la acción o la relación entre los sujetos-objetos se requiere evidenciar las circunstancias sociales a partir de las cuales el sujeto investigador conforma su visión acerca del objeto que indaga, en el sentido de que existen una serie de valores mediante los cuales se construye de manera colectiva, como producto humano. Sólo es posible saber esta relación si se pone en claro cuál es la actividad del sistema objeto y cómo interfiere ésta con la actividad objetivadora del sujeto; es decir, si se da un proceso de reflexividad en el campo de las disciplinas sociales.

Por tanto, nuestra aportación se centra en la investigación social no clásica, reflexivista compleja o de segundo orden, de inspiración hermenéutica, mediante la cual el investigador se integra al proceso

de investigación como sujeto en proceso de construcción y mantiene una postura reflexiva. Visto así, la investigación social se vuelve un actor más, un dispositivo al interior de la sociedad, un sistema observador.

2. La naturaleza hologramática de la relación metáfora-identidad como construcción cognitiva

La estructura metafórica de la identidad no puede reducirse a un conjunto de marcas universales, a través de las cuales uno pueda deducir la identidad a partir de unos cuantos elementos constitutivos, sino más bien precisa verla como un fenómeno singular, con una génesis particular, en el que los elementos o eventos interrelacionados conforman conjuntos organizados o sistemas de los que emergen cualidades que no existen por separado, sino que son complementarias, y que tienden al orden, al desorden, a la interacción y a la organización; esto es, a un ciclo continuo de estructuración y desestructuración, en la que el efecto retro actúa sobre la causa, creando un bucle de endo-exo-causalidad, en el que todo conjunto organizado se constituye a la vez de las partes y del todo y del que emergen, cualidades y propiedades particulares. Así, el conocimiento tiene un punto de partida que genera un movimiento circular ininterrumpido que no tiene término, en ese sentido se considera que es hologramático: toda parte contiene información del todo, como los organismos multicelulares. “En el lenguaje, el discurso toma sentido en relación a la palabra, pero la palabra solo fija su sentido en relación a los discursos en los que se encuentra encadenada” (Morin, 2004: 7).

La relación metáfora-identidad como construcción ideológica discursiva permite entender las interacciones entre los individuos que producen la sociedad que los produce. Es en este sentido que el corpus analizado, como construcción discursiva (metafórica corporeizada) que instrumentaliza las interacciones entre los individuos o las colectividades

en los contextos actuales de Tijuana y San Diego, posibilita reflexionar sobre su identidad. Podemos pensar que esta construcción contradictoria o indecidible existe gracias a la doble temporalidad; esto es, al desarrollo y al progreso pero también a la corrupción y a la degradación, a la vida y a la muerte, siempre presentes en la identidad. “Existe un principio de incertidumbre en el examen de cada instancia constitutiva de conocimiento” (Morin, 2004: 16).

Al mismo tiempo es posible pensar en esta articulación compleja como parte de un posicionamiento sociocultural variable que se convierte en mapas conceptuales compartidos por la colectividad (Frank, 2008: 1).

3. Metáfora corporeizada

La noción de metáfora corporeizada emerge de las sensaciones ordinarias experimentadas por la gente de sus cuerpos en acción. Le subyace el principio de que existe una relación entre las estructuras lingüísticas y las estructuras conceptuales. Desde la ciencia cognitiva, la metáfora se constituye como parte esencial del pensamiento, razón e imaginación de la gente. Conforman los mapeos conceptuales más persistentes. Las metáforas conceptuales involucran entender un dominio de experiencia (en nuestro caso la valla [el muro]) en términos de un dominio de experiencia diferente más concreto (barrera). La sistematicidad de estas expresiones revela un patrón fijo entre la experiencia de los deportados sobre el dominio de experiencia valla [muro] corresponden de manera sistemática; es decir, existe una correspondencia ontológica entre los dos dominios conceptuales. Por lo general estas correspondencias no reflejan lo que es idéntico en ambos dominios sino que sugiere significados relacionales que se basan en la proyección del conocimiento del dominio base al dominio meta, como por ejemplo “fin del sueño americano” y “frustración”. La comprensión metafórica

de los conceptos motiva el uso y comprensión de diferentes aspectos de la lengua, incluyendo la imagen mental de las frases idiomáticas, el uso sensible al contexto de las expresiones idiomáticas.

En suma, muchas metáforas están motivadas por nuestra experiencia sensoriomotora del mundo, tanto las características del entorno como el cuerpo con el que percibimos median su aparición.

4. Gestalts de experiencia o esquemas de imagen

Las *gestalts* de experiencia o esquemas de imagen surgen durante la actividad sensoriomotora al manipular objetos, buscar orientación espacial y temporal y al dirigir nuestro foco perceptual para varios propósitos. Se particularizan porque poseen una naturaleza imaginativa y no proposicional y operan organizando estructuras de experiencia a nivel de la percepción corporal y el movimiento. Consisten de patrones espacialmente dinámicos que subyacen las relaciones espaciales y el movimiento encontrado en imágenes reales concretas. No se trata de representaciones temporales sino de propiedades permanentes de experiencia corporeizada. Se aclara en un ejemplo concreto, en un momento representacional, que posee una estructura interna que sirve como la base corporeizada para muchos conceptos metafóricos abstractos. La experiencia corporeizada puede derivar de la metáfora o del momento representacional, como la vista, el sonido o la acción. Los esquemas de imágenes corporeizadas se relacionan al uso y a la comprensión de expresiones lingüísticas metafóricas (Gibbs *et al.*, 2004: 1192).

Los esquemas de imagen pueden utilizarse para predecir las intuiciones de la gente acerca de los significados relacionados de las palabras polisémicas, incluyendo aquellos significados que son altamente abstractos y metafóricos. Por ejemplo, los esquemas de imagen de “lo mejor” y “lo peor”. Esquemas de imagen que sirven como dominios de origen para varias metáforas conceptuales importantes que subyacen

el uso y comprensión de los hablantes que las utilizan. Las metáforas conceptuales motivan muchos tipos de expresiones sistemáticas que van desde las expresiones idiomáticas hasta las metáforas poéticas, los dominios fuente en muchas metáforas conceptuales están inherentemente estructurados como esquemas de imagen que emergen de experiencias corporeizadas emergentes. Lo anterior permite a la gente hacer sentido y entender diferentes expresiones lingüísticas a partir de la corporeización (Gibbs *et al.*, 2004: 1195).

Las metáforas conceptuales parecen diferenciarse de la manera en la que están fundamentadas de manera experiencial. La metáfora conceptual no es la unidad básica de mapeo metafórico. Existen metáforas primarias que emergen del funcionamiento corporeizado en el mundo. En este caso, la fuente dominio de la metáfora proviene del sistema sensoriomotor del cuerpo. Un mapeo metafórico primario sucede cuando hay una base de experiencia directa y una evidencia lingüística independiente. También existen metáforas complejas o compuestas que consiste de un complejo metafórico auto-consistente compuesto de más de una metáfora primaria o primitiva. Estas últimas se crean de la mezcla de metáforas primarias y, por tanto, adaptan pequeñas piezas metafóricas en unas más grandes (Gibbs *et al.*, 2004: 1197-1998).

5. El contexto en las metáforas corporeizadas

[Las] operaciones cognitivas y los sistemas conceptuales funcionan en contexto. Están en una interacción continua. Como el sistema conceptual es influido por el contexto en el que emerge, éste cambia, y como resultado de este cambio, este sistema conceptual modificado es utilizado en la siguiente aplicación del sistema (Kövecses, 2014: 21).

Las metáforas corporeizadas varían según la cultura e incluso las diferencias culturales locales e individuales. Esto es así porque los contextos

varían y se utilizan operaciones diferenciadas en contextos distintos, por lo que algunas operaciones cognitivas son mayores o menores dependiendo de los grupos de gente y los contextos cambiantes. En este sentido, es fundamental explorar cuál es la interacción entre los aspectos metafóricos del sistema conceptual y los factores contextuales integrados en los conceptos metafóricos.

Las metáforas conceptuales pueden también recibir su motivación corporal de ciertas correlaciones universales en la experiencia, cuando, por ejemplo, la gente ve una correlación entre dos eventos (Lakoff & Johnson, 1980; Lakoff 1987 en Kövecses, 2014: 22). Cuando el sentido del significado se basa en tales experiencias básicas, el resultado puede estar cerca de un significado (contenido) universal. En este sentido, las experiencias corporeizadas de este tipo constituyen un factor principal en conformar el sistema conceptual. Esto no significa que todas las experiencias corporeizadas formen conceptos, sino que tienen el potencial de hacerlo. Cuando las experiencias corporeizadas afectan el sistema de alguna manera, éstas contribuyen a establecer los aspectos universales del sistema conceptual (Kövecses, 2014: 22).

El contexto desempeña una función crucial en la conformación del sistema conceptual. Una corporeización variable permite a los individuos adaptar los símbolos perceptuales en su sistema conceptual a ambientes específicos. De esta manera, el contexto no universal afecta la forma en que la gente conceptualiza el mundo en situaciones discursivas comunicativas reales “la presión de la coherencia”. Las conceptualizaciones tratan de ser coherentes con sus cuerpos y con sus contextos, a veces se encuentran con limitaciones conceptuales en las que estos elementos presionan y alguno de los dos es más saliente en una situación determinada. Según Kövecses (2014), existen dos fuerzas que cambian el sistema conceptual: 1) La aplicación alternativa de operaciones cognitivas como la metáfora y la metonimia y 2) La experiencia diferencial. Los factores contextuales variados influyen de manera constante en la forma en la que conceptualizamos el mundo. Debido a que los factores

contextuales cambian todo el tiempo, el sistema conceptual cambia con ellos. Existe un interjuego entre estos dos en los conceptos culturales significativos, en la representación y en los espacios mentales.

Asimismo existen dimensiones de variación en la conceptualización metafórica como las que transgreden la cultura, las que existen dentro de la cultura, individuales, históricas, o de desarrollo. Los aspectos que componen las metáforas conceptuales son el dominio de origen, el dominio meta, la base experiencial, la relación entre el origen y la meta, las expresiones lingüísticas metafóricas, las inferencias, las realizaciones no lingüísticas, los *blends* (variación metafórica) y los modelos culturales. Las causas de esta variación son la experiencia diferencial y los estilos cognitivos diferenciales, con algunos casos derivados como la consciencia del contexto (físico, social, cultural, situación comunicativa), la memoria diferencial, las preocupaciones e intereses diferenciales. La memoria de eventos y de objetos creada por la comunidad o por un solo individuo, la historia de una comunidad o de un individuo. Las preocupaciones e intereses de los individuos conforman la actitud con la que los grupos o individuos actúan o están predispuestos a actuar en el mundo. La experiencia diferencial caracteriza tanto a grupos como a individuos y, como contexto, varía de global a local. El contexto global se refiere al conocimiento general que un grupo comparte y que afecta la forma en la que los miembros del grupo usan las metáforas. El contexto local de conocimiento se refiere a un conocimiento específico que pertenece a una situación concreta que involucra a individuos particulares (Kövecses, 2014: 24).

Para comprender la manera en que los conceptos que constituyen la experiencia diferencial influyen en la creación de metáforas de situaciones comunicativas particulares es importante conocer los elementos principales del discurso: hablante o conceptualizador del discurso, el tópico o el tema y el escucha o destinatario, así como el entorno del discurso, qué aparece antes, qué después de una unidad particular del discurso que influye la selección de una metáfora. La existencia de

discursos previos o de discursos dominantes sobre el mismo tema también puede ser un dominio de recursos, las ideologías también imprimen variaciones importantes a las metáforas, así como el entorno físico, social, cultural e histórico en el que acontece el evento comunicativo. La metáfora emerge del contexto psico-social en el que se produce. La metáfora deriva de algunas de las características perceptuales que caracterizan el escenario físico-social. Lo anterior se conforma de un número de metáforas conceptuales y metonimias que funcionan en varios niveles esquemáticos.

Primero hay una metáfora genérica conformada de varias expresiones metafóricas y metonímicas, sin importar qué tan distantes los significados literales y figurativos puedan estar el uno del otro. Se pueden construir y reconstruir las rutas conceptuales apropiadas que proporcionen un lazo sensible entre las dos.

En cuanto a intereses y preocupaciones, las actividades más habituales y comúnmente perseguidas pueden ser dominios origen de metáforas mucho más que las marginales.

Finalmente, también hay un aspecto ideológico como contexto. En la lingüística cognitiva, se asume que un concepto está representado en la mente por un número de otros conceptos que conforman un todo coherente, un dominio funcional; esto es, un marco conceptual:

In the cognitive linguistic view, a concept is assumed to be represented in the mind by a number of other concepts that form a coherent whole, a functional domain, that is, a mental frame. In other cases, however, a number of concepts can hang together in a coherent fashion without forming a tight frame-like structure. This happens in the case of world-views or ideologies, where a number of concepts occur together forming a loose network of ideas (Kövecses, 2014: 32).

En otros casos, sin embargo, un número de conceptos ocurren al mismo tiempo sin formar una estructura marco rígida, como las visiones

o ideologías mundiales. Estas redes de ideas sueltas pueden gobernar la forma en que pensamos y hablamos acerca del mundo.

6. De las metáforas primarias a la integración conceptual: “Lo mejor” es arriba/superioridad y “más” es arriba/verticalidad

Generalmente utilizamos información de un dominio concreto y perceptual, como la claridad y la oscuridad para estructurar el dominio más abstracto del bien y del mal. En nuestro caso, hemos identificado como esquema de imagen “lo mejor”, dominio base para metáforas asociadas con valores que refieren a algo que es superior o que está por encima de una cualidad; o bien, que es preferible o más conveniente que algo que está por debajo en una escala vertical de valores; metáfora de “lo mejor es superior y arriba”.

“Mejor” es un *adjetivo* que significa que algo es superior y que está por encima respecto a alguna cualidad; o bien, que es preferible o más conveniente. Se trata en suma de establecer comparaciones de superioridad entre Tijuana y San Diego, en las que sobresale una dimensión diferencial que hace a una preferida y a la otra no, o menos preferible o conveniente.

Si comparamos las metáforas que describen a Tijuana con las que describen a San Diego podemos observar que la primera es descrita como “la ciudad en la que el hampa ha sentado sus reales” frente a la metáfora contrastante de “San Diego es la mejor ciudad para vivir en los Estados Unidos”. Podemos enlistar una serie de atributos referidos por la prensa a cada uno, los cuales integran la dimensión conceptual y representacional de la colectividad con respecto a estas ciudades por separado.

Tabla 1. Lo mejor es superioridad/más es arriba/movimiento vertical ascendente.

<i>Tijuana</i>	<i>San Diego</i>
Corrupción	Orden
Narcotráfico	Pulcritud
Peligro	Existencia y observación de normas
Violencia	Buen comportamiento cívico
Permisibilidad	Menor corrupción
Libertinaje	Más control de drogas
Maquila	Menos violencia
Conflicto	
Espacio saturado de maldad, de tráfico de drogas y de humanos.	
Fin del sueño americano.	

Observamos que el contraste pone de relieve las diferencias entre ambas y permite comprender en qué sentido, frente a las valoraciones contextuales de bienestar y de estándar de vida, Tijuana se posiciona por debajo de San Diego en la escala vertical. Si consideramos la metáfora de que San Diego es la mejor ciudad en los Estados Unidos tiene una base experiencial de que “lo mejor” es necesariamente ordenado, pulcro, normado, cívico, incorrupto, no violento y libre de drogas; frente a su contraparte Tijuana que aparte de presentarse como lo opuesto en la prensa, se le añade que no es preferible ni conveniente y va en movimiento descendente en la escala vertical de valores, al relacionarlo con peligro, permisibilidad, libertinaje, maquila a sueldos míseros, conflicto, saturación de maldad, de tráfico de drogas y de humanos, fin del sueño americano.

7. “Lo mejor de Tijuana es San Diego”

¿Cómo podemos entender entonces la expresión metafórica de que lo mejor de Tijuana es San Diego? Revisando la prensa escrita y los noticieros encontramos varias metáforas que nos parecen importantes y

que después se mezclan para conformar una integración conceptual (Turner & Fauconnier, 1984; 2002). Según Fauconnier y Turner (2008) las metáforas involucran más que mapeos y vínculos entre dos espacios, muchos integran espacios y una estructura emergente en cada cadena. En las integraciones conceptuales se viola la inferencia del origen en el espacio emergente (*blending*) y se dan múltiples especies de integraciones conceptuales. Para esta contribución hemos utilizado las herramientas proporcionadas por estos autores para analizar la metáfora “Lo mejor de Tijuana es San Diego”.

El *input* 1 lo conforman todas las metáforas relacionadas con Tijuana tanto en el pasado como en el presente (desde hace 4 años). El *input* 2 lo conforman todas las concepciones metafóricas referidas a San Diego en el pasado y en el presente.

Tabla 2. Integración conceptual. *Blending* Tijuana-San Diego.

<i>Input 1</i>	<i>Input 2</i>
<i>Tijuana</i>	<i>San Diego</i>
Ambiente cultural Vibrante Espacio de libertad Espacio de informalidad Espacio reconfortante Espacio de generosidad Espacio de riqueza Lugar de lo insólito Lugar de lo exótico Variedad culinaria Galerías de arte Sabores y colores	Mejor ciudad para vivir de los Estados Unidos Orden Pulcritud Existencia y observación de normas Buen comportamiento cívico Menor corrupción

La comprensión es un fenómeno de la integración conceptual al que recurren los seres humanos para comprender cadenas de significados. La comprensión opera con un pequeño conjunto de relaciones ancladas a la neurobiología básica humana, al relacionarse con la experiencia física y humana socio-cultural. Las relaciones básicas como la identidad,

el cambio, la representación, la relación causa-efecto y la parte-todo configuran los espacios mentales y definen topología social en los espacios mentales. “La integración conceptual busca la comprensión a través del *blending* para llegar a una escala humana” (Fauconnier & Turner, 2000: 283).

Ya vimos arriba que ambas ciudades como localidades por separado no tienen que ver una con la otra en términos de “lo mejor”. Al mismo tiempo, tampoco parecen estar relacionadas en cuanto a “lo peor”. ¿Qué aspectos conceptuales permiten mirarle con una topología distinta? Echemos una mirada a la naturaleza hologramática en la que podamos identificar un evento concreto en el que se teja un lazo identitario entre estos dos sujetos-objetos, o espacios de construcción de la subjetividad. También tomemos en cuenta la experiencia sensoriomotora de los habitantes de este entorno particular que nos permite recoger sus percepciones corporeizadas, a partir de los esquemas de imagen que emergen de la actividad y del interjuego entre los factores contextuales y el sistema conceptual, al interior de los espacios mentales.

El primer evento es un reportaje en la prensa en el cual se enuncia que lo mejor de San Diego es Tijuana y en el que, después de mencionar las ventajas de Tijuana y las desventajas de San Diego, apela al público y dice:

Tal parece que están llegando a la misma conclusión que yo: dos ciudades cercanas no existen aisladamente. Se nutren mutuamente y se complementan, incluso cuando hay una frontera internacional entre ellas. En esta situación concreta, se llega a la metáfora de una identidad retroactiva, que se construye de manera bidireccional y que atraviesa barreras (*Noticiero Univisión*, 20 de mayo de 2013).

El segundo evento es un reportaje que aparece en la prensa estadounidense y que se define como “lado-a-lado-pero-en-un-mundo-aparte”:

En los barrios residenciales y comerciales alrededor del puerto de entrada de San Ysidro, es difícil saber dónde termina México y dónde comienza Estados Unidos. Placas de Baja California llenan los estacionamientos del lado estadounidense, con compradores que van a abastecerse a tiendas de descuento y de precios de mayoreo, mientras que los autos con placas de California se enfilan hacia el sur para disfrutar de actividades divertidas o viviendas más baratas. [...] Miles de millones de dólares cruzan la frontera cada año en la región San Diego-Tijuana (*Hoy Los Ángeles*, junio 13 de 2016).

Estas metáforas muestran una identidad fusionada por la actividad comercial, motivada por los intereses particulares de la comunidad regional. Metáfora que destaca la dinámica financiera de la región y en este sentido su identidad como región. Al mismo tiempo, vemos elementos diferenciales ya que si bien los millones cruzan diario sin aparentes problemas, no así las personas; esto es, los migrantes, para quienes el cruce es un tiempo sin límites: “Algunos pueden esperar, por papeles, por amnistía, de por vida.”

El tercer evento es una entrevista en San Diego hecha a un personaje importante quien habla sobre la importancia de la cultura binacional (*San Diego Red Noticias*, 9 de septiembre de 2013):

Importancia de re-educar la frontera para consolidar lo que es la cultura binacional, la importancia de Tijuana y San Diego se conozcan para unir esfuerzos y crear la mega-región de la que muchos hablan y pocos conocen. [...] muestra de cuán importante era la región para los del otro lado de la frontera. -“Siempre hemos buscado construir esos puentes de comunicación entre las ciudades y la región. [...] El seguimiento de la mancuerna implica un reto para cada nueva administración [...], esta relación debe ser institucional y ser continuada a pesar del cambio de líderes. [...] ¿Qué implica la relación binacional? Simplemente somos vecinos [...]. Implica el conocimiento, la convivencia [...]. Amigos, relaciones económicas, son algunas de las cosas que no tienen frontera. Tijuana y San Diego no

terminan en la línea internacional, hay muchas actividades en las que pueden colaborar los ciudadanos.

Esta serie de metáforas integra de manera clara y a escala humana, a través de la mediación de la metáfora, el concepto de identidad como región binacional o mega-región, identidad que está en proceso de construcción, por la serie de acciones que todavía hay por hacer para conocerla y mantenerla. Destaca de manera importante la metáfora conceptual de “vecino” como un rasgo distintivo que podría articular la actividad de cooperación también a escala humana, ya que apela a la experiencia sensomotora de la colectividad con respecto a la vecindad en relación a las actividades por hacer en la mega-región. Finalmente, en un reporte documental intitulado *Tijuana: el fin del sueño americano* se enuncia lo siguiente:

“Tijuana es una ciudad joven pero pues ora sí que está creciendo muy rápido ¿no?”

“La transformación y emergencia de Tijuana como región económica es muy acelerada”.

“Tijuana crece dos hectáreas al mes. Es famosa por sus maquilas, producción barata a base de sueldos míseros, pero en las nuevas naves de montaje cada vez se produce más tecnología de punta, sobre todo para EUA. El director de [...] nos dice que hace solo cuatro años Tijuana estaba sumida en la guerra de la droga y nadie se atrevía a salir a la calle. Hoy llegan aquí trabajadores de todo el país”.

“La gente tiene mejores oportunidades en Tijuana de lo que suele tener en otros lugares de donde proviene, por eso vienen para acá. Sin embargo, al mismo tiempo es un reto. La ciudad siempre tiene una necesidad de seguir creciendo en infraestructura, en servicios públicos, en educación y eso también imprime a Tijuana una carga en términos de poder mantenerse a la par con este desarrollo y este crecimiento”.

La transformación y emergencia de Tijuana como región económica es muy acelerada. En ella se integra lo viejo y lo nuevo. Era una ciudad del inframundo, invisible pero ha emergido a la superficie y ahora es un apoyo para la clase trabajadora de todo el país. Ciudad de las oportunidades con respecto a otros estados de la República. El surgimiento de esta identidad es un reto. Es una célula que crece y se multiplica, con una gran carga reproductiva que tiende a saturarse: “Dos ciudades cercanas no existen aisladamente. Se nutren mutuamente y se complementan, incluso cuando hay una frontera internacional entre ellas.” La metáfora muestra la rica interacción, coexistencia y complementariedad entre estos dos mundos eclipsados cada uno por lo mejor del otro, compartiendo una co-identidad definida más allá de las fronteras físicas.

Tabla 3. Integración conceptual. Compresión.

<i>La región binacional o mega-región</i>
<p>Complementariedad Causa-efecto Identidad Dólares que cruzan Interacción de vidas económicas que se complementan Dinámica financiera de la región Cantidades crecientes de dinero y bienes que fluyen en ambos sentidos. Los carriles SENTRI han reducido los tiempos de espera para los viajeros en la frontera. Los acuerdos comerciales están uniendo las economías de Baja California y de los Estados Unidos. Mancuerna institucional Relación indestructible Vecindad sin frontera: el conocimiento, la convivencia, amigos, relaciones económicas, colaboración ciudadana, cosas que no tienen una frontera física. Trasladarse, contribuir, la gastronomía, la viticultura, la seguridad, la voz que tendría la última palabra. Invisible Se re-educan Se unen esfuerzos Se crean</p>

La integración conceptual se genera a partir del esquema cognitivo preexistente de que Tijuana es una ciudad que ha cambiado recientemente, y que está al mismo nivel que San Diego en este tipo de rubros. Al mismo tiempo, el contraste con los esquemas cognitivos de la colectividad, mencionados en el *input* 1 acerca de las características negativas de Tijuana permite comprender el posicionamiento de San Diego como la característica que se encuentra por encima de cualquier otra que la describa a Tijuana de manera positiva.

Reflexiones finales

Volviendo a la reflexividad epistemológica, observamos una termodinámica de fuerzas que causa la auto-eco-organización de una identidad mega-regional, todavía en ciernes a nivel ideológico, pero que se desborda a nivel de la experiencia, ya que los cambios se experimentan de manera vertiginosa y casi imperceptible por su fuerza pero sí perceptible en el discurso como construcción cognitiva de la colectividad, a través de metáforas corporeizadas de distintas dimensiones de variación que resignifican la relación y la identidad de cada ciudad y de la mega-región a partir de los eventos particulares en los que se estructuran y se desestructuran las identidades de manera recursiva. Desde la prensa consultada, es este rasgo distintivo de la interacción de la región binacional o mega-región que la colectividad tijuana y la sandieguense experimentan ese aspecto conceptual de vecindad, el que le confiere a la metáfora “Lo mejor de Tijuana es San Diego” su sentido particular. Queda por resignificar este sentido desde la perspectiva de la metáfora del muro y desde otras aproximaciones metodológicas.

Referencias

- Delgado Díaz, C.J. (2006). Crisis y revolución en el pensamiento científico contemporáneo: la hipótesis del nuevo saber. En C. Marletti y P. Ravelo (eds.), *El gesto de la filosofía hoy* (pp. 1-10). La Habana: Edizioni ETS – Pisa, Imagen Contemporánea.
- El perro morao. Lo mejor de Tijuana es San Diego. Consultada el 20 de abril de 2017 en <https://www.elperromorao.com/2009/12/lo-mejor-de-tijuana-es-san-diego/>.
- Fauconnier, G. & Turner, M. (2000). Compression and Global Insight. *Cognitive Linguistics*. 11(3/3), 283-304.
- Fauconnier, G. & Turner, M. (2008). Rethinking Metaphor en R. Gibbs (ed). *Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. (pp.53-66). Cambridge: Cambridge University Press.
- Frank, R. M. (2008). Introduction: Sociocultural situatedness, En R. Frank, R. Dirven, Ziemke, T y E. Bernardez (eds.), *Body, Language and Mind*. Vol. 2: *Sociocultural Situatedness* (pp. 1-18). Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- Gibbs Jr. R.W.; Costa Lima, P.L.; Francozo, E. (2004). Metaphor is grounded in embodied experience, *Journal of Pragmatics* 36, 1189-1210.
- Hoy los Ángeles. Noticias. Lado a lado pero un mundo aparte. En: <http://www.hoylosangeles.com/noticias/local/hoyla-loc-lado-a-lado-pero-en-un-mundo-aparte-20160613-story.html>
- Kövecses, Z. (2014). Creating Metaphor in context, *International Journal of Language and Culture*. 1(1), 21-41.
- Morin, E. (2004) La epistemología de la complejidad. *Gazeta de Antropología* 20, En: http://www.ugr.es/~pwlac/G20_02Edgar_Morin.html
- Noticiero Univisión. Lo mejor de San Diego es Tijuana. En: <http://www.univision.com/noticias/citylab-vivienda/lo-mejor-de-san-diego-es-tijuana>.
- Noticiero Univisión. *Los beneficios de vivir en la frontera*. En: <https://www.youtube.com/watch?v=6-VoqFQRlyU>.
- Romero-Pérez, C. (2003). Paradigma de la complejidad, modelos científicos y conocimiento educativo, *Ágora Digital*, 6, 1-10.

- San Diego Red Noticias. *Tijuana y San Diego. La importancia de la cultura binacional*. En: <http://www.sandiegored.com/noticias/43059/Tijuana-y-San-Diego-la-importancia-de-la-cultura-binacional/>
- San Diego y Tijuana, la unión de dos culturas. En: <https://www.youtube.com/watch?v=yaKL9ilbOkY>
- Soriano C. (2012). La metáfora conceptual. En Ibarretxe-Antuñano, Iraide & Javier Valenzuela (eds.). *Lingüística Cognitiva* (pp. 97-121). Barcelona: Anthropos.
- Sotolongo Codina, P.L.; Delgado Díaz, C.J. (2006) Capítulo III. En, ídem. *La epistemología hermeneútica de segundo orden. La revolución contemporánea del saber y la complejidad social. Hacia unas nuevas ciencias sociales de nuevo tipo*. México: CLACSO, Red de bibliotecas virtuales de ciencias sociales de América Latina y El Caribe.
- Tijuana: el fin del sueño americano. En: <https://www.youtube.com/watch?v=zQEFKgXCW30>.